



宋路霞 著 徐景燦 譯

宋路平 攝影

上海名媛旗袍 寶鑒

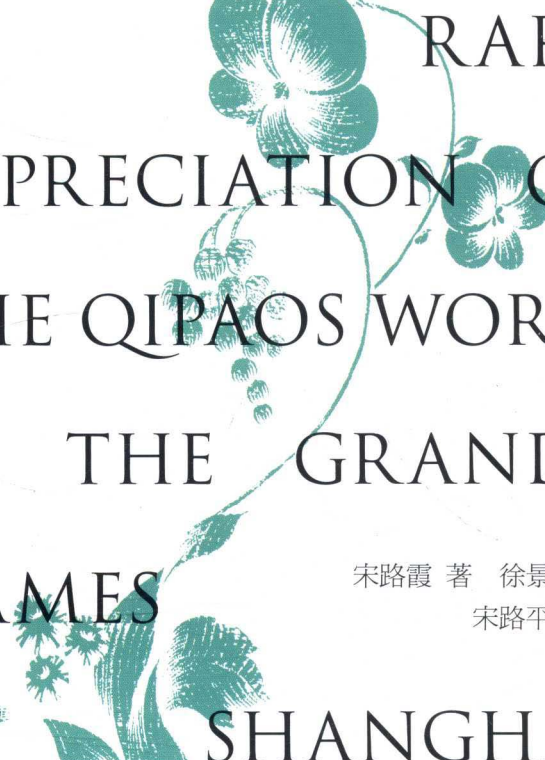
A RARE
APPRECIATION OF
THE QIPAO
WORN
BY THE GRANDE
DAMES OF SHANGHAI



上海科學技術文獻出版社
Shanghai Scientific and Technological Literature Press

上海名媛旗袍寶鑒

A RARE APPRECIATION OF THE QIPAO WORN BY THE GRANDE DAMES OF SHANGHAI



宋路霞 著 徐景燦 譯

宋路平 攝影



上海科學技術文獻出版社
Shanghai Scientific and Technological Literature Press

圖書在版編目 (CIP) 數據

上海名媛旗袍寶鑒：漢英對照/宋路霞著；徐景燦譯。

--上海：上海科學技術文獻出版社，2015.1

ISBN 978-7-5439-5989-7

I. ①上… II. ①宋… ②徐… III. ①旗袍-介紹-

上海市-漢、英 IV. ①TS941.717.8

中國版本圖書館 CIP 資料核字 (2014) 第 300074 號

責任編輯：梅雪林 陳寧寧

上海名媛旗袍寶鑒

宋路霞 著 徐景燦 譯 宋路平 攝影

出版發行：上海科學技術文獻出版社

地 址：上海市長樂路746號

郵政編碼：200040

經 銷：全國新華書店

印 刷：上海中華商務聯合印刷有限公司

開 本：889×1194 1/16

印 張：8.75

版 次：2015 年 1 月第 1 版 2015 年 1 月第 1 次印刷

書 號：ISBN 978-7-5439-5989-7

定 價：160.00 元

<http://www.sstlp.com>

004 前言

蔡文青／徐景燦／宋路霞

Preface

Cai Wen-qing, Jeanette Zee, Song Lu-xia

第一章

絕代風華

- 010 宋慶齡主席
012 宋美齡女士
016 張樂怡女士
018 吳貽芳博士
020 吳健雄博士
022 趙四小姐（趙一荻）
024 嚴幼韻女士
028 貝蔣士雲女士
030 顧菊珍女士
034 楊雪蘭女士
040 張幼儀女士
042 唐瑛女士
044 牛恩德博士
046 夏夢女士
048 王映霞女士

Chapter 1 **Unsurpassed Beauty
and the Mark of a Generation**

- Soong Ching-ling
Soong May-ling
Laura C. Soong
Wu Yi-fang
Wu Chien-Shiung
Edith Chao
Juliana Y. Koo
Aileen C. Pei
Patricia K. Tsien
Shirley Young
Chang Yu-i
Tang Ying
Lily New
Hsia Moon
Wang Ying-xia

第二章

名門佳麗

- 052 顧湄女士
054 徐景淑女士
056 李家晉女士
060 區麗珍女士

Chapter 2 **Beautiful Women from
Distinguished and Prestigious Families**

- Gu Mei
Jean H. Koo
Li Jia-jin
Ou Li-zhen
-

062	榮卓如女士	Lily Y. Hardoon
066	紀輝嬌女士	Ji Hui-jiao
072	盛範頤女士	Sheng Fan-yi
076	任芷芳女士	Ren Zhi-fang
078	彭菊影女士	Peng Ju-ying
082	張敬女士	Jane C. Chiang
086	吳盈鈿女士	Lucy W. Wang
090	周素瓊女士	Zhou Su-qiong
092	蕭嘉玲教授	Xiao Jia-ling
094	席與時女士	Edith H. Chang
096	周靜慧女士	Mable C. Chang
098	張粹文女士	Julia C. Hsu
100	吳佩琪女士	Janet W. Tsai
102	劉蓮華女士	Rio L. Chiang
108	譚韻女士	Tan Yuin
112	應惜芳女士	Lois Ing. Tsien
118	吳佩芬女士	Kathleen W. Lieu
122	貝如斯女士	Bei Ru-si
124	沙晶惠珍女士	Jean N. Sa
126	詹潔梅女士	Zhan Jie-mei
128	唐陸夢懷女士	Frances L. Tong

132	後記
	宋路霞／徐景燦／宋路平

Acknowledgment
Song Lu-xia, Jeanette Zee, Song Lu-ping

《上海名媛旗袍寶鑑》
編輯委員會

主 編
蔡文青

總顧問
徐芝韻

副主編
周鐵芝

編 委
(按姓氏筆劃排列)

劉佩珠	木先敏	馬傳德
邱伊尼	邢偉英	王淵遠
張 敬	張拾斤	張文嘉

EDITORIAL
COMMITTEE

CHIEF EDITOR
Cai Wen-qing

GENERAL ADVISER
Carolyn Hsu-Balcer

DEPUTY CHIEF EDITOR
Zhou Tie-zhi

COMMITTEE MEMBERS
Liu Pei-zhu, Mu Xian-min, Ma Chuan-de,
Qiu Yi-ni, Xing Wei-ying, Alice Wang,
Jane Chiang, Zhang Shi-jin, Zhang Wen-jia

004	前言	Preface
	蔡文青／徐景燦／宋路霞	Cai Wen-qing, Jeanette Zee, Song Lu-xia

第一章	絕代風華	Chapter 1 Unsurpassed Beauty and the Mark of a Generation
010	宋慶齡主席	Soong Ching-ling
012	宋美齡女士	Soong May-ling
016	張樂怡女士	Laura C. Soong
018	吳貽芳博士	Wu Yi-fang
020	吳健雄博士	Wu Chien-Shiung
022	趙四小姐（趙一荻）	Edith Chao
024	嚴幼韻女士	Juliana Y. Koo
028	貝蔣士雲女士	Aileen C. Pei
030	顧菊珍女士	Patricia K. Tsien
034	楊雪蘭女士	Shirley Young
040	張幼儀女士	Chang Yu-i
042	唐瑛女士	Tang Ying
044	牛恩德博士	Lily New
046	夏夢女士	Hsia Moon
048	王映霞女士	Wang Ying-xia

第二章	名門佳麗	Chapter 2 Beautiful Women from Distinguished and Prestigious Families
052	顧湄女士	Gu Mei
054	徐景淑女士	Jean H. Koo
056	李家晉女士	Li Jia-jin
060	區麗珍女士	Ou Li-zhen

062	榮卓如女士	Lily Y. Hardoon
066	紀輝嬌女士	Ji Hui-jiao
072	盛範頤女士	Sheng Fan-yi
076	任芷芳女士	Ren Zhi-fang
078	彭菊影女士	Peng Ju-ying
082	張敬女士	Jane C. Chiang
086	吳盈鈿女士	Lucy W. Wang
090	周素瓊女士	Zhou Su-qiong
092	蕭嘉玲教授	Xiao Jia-ling
094	席與時女士	Edith H. Chang
096	周靜慧女士	Mable C. Chang
098	張粹文女士	Julia C. Hsu
100	吳佩琪女士	Janet W. Tsai
102	劉蓮華女士	Rio L. Chiang
108	譚韻女士	Tan Yuin
112	應惜芳女士	Lois Ing. Tsien
118	吳佩芬女士	Kathleen W. Lieu
122	貝如斯女士	Bei Ru-si
124	沙晶惠珍女士	Jean N. Sa
126	詹潔梅女士	Zhan Jie-mei
128	唐陸夢懷女士	Frances L. Tong

132	後記
	宋路霞／徐景燦／宋路平

Acknowledgment
Song Lu-xia, Jeanette Zee, Song Lu-ping

前言

旗袍是中國傳統服飾文化中的一顆明珠。

海派旗袍是融匯了海派風韻的旗袍精華。

上海名媛旗袍是海派旗袍中最精彩、靚麗的絕代華章。

本書彙集了六十件上海名媛穿過的、反映她們半個多世紀以來對服飾美學的理解和追求的旗袍。這些旗袍是物質的，珠光寶氣，五彩繽紛，典雅華貴，面料和款式各異，反映了紡織、設計、裁剪、縫紉、繡工等技術方面的變化和演進；同時也是精神的，承載了當時美學、禮儀、時尚、社交、中外文化交流等諸多方面的社會資訊。這些誕生於上海灘上最美麗的女性服裝，尤其是作為禮服的長旗袍，是對中國傳統旗袍的成功革新，曾經引領了全國時尚女裝的新潮流，因而華彩四射，魅力無窮，歷久彌新，備受矚目。

收入本書的旗袍的主人有：宋慶齡、宋美齡、張樂怡（宋子文的夫人）、吳貽芳、吳健雄、嚴幼韻（顧維鈞夫人）、趙四小姐（趙一荻）、蔣士雲、顧菊珍、楊雪蘭、張幼儀（徐志摩第一任夫人）、唐瑛、牛恩德等等。本書還收有李鴻章家族、盛宣懷家族、劉秉璋家族、張靜江家族、譚延闓家族、榮宗敬家族、劉鴻生家族、席家花園、蘇州貝家等海上望族後人的旗袍，還有一位是老上海們崇拜了一輩子的電影明星——夏夢。

她們中有的是女界精英、女中豪傑，絕代風華，一生對中華民族做出了傑出的貢獻。她們的追求和氣質反映在她們的旗袍服飾上，自有一番不同凡響的風韻。她們中有的是名門佳人、大家閨秀、賢妻良母和社會名流。打開本書就會明白，由於時代和環境的各種原因，“西風東漸”把她們塑造成引領上海灘時尚的新女性。她們的旗袍面料考究、質地上乘、色澤高雅，既有傳統的中國絲綢，也很樂於採用舶來品的薄呢、蕾絲和珠繡織品。至於做工之精細、線條之流暢、款式之多樣、盤扣之巧思、繡工之精美、開衩之適度、搭配之得當……

怎麼看都令人賞心悅目，備加珍愛。或許，只有這種既傳統又現代，既東方又西方，把西方的裁剪、面料、搭配，融入東方神韻的海派旗袍，才是名媛們所追求的。這種高貴典雅，沉穩內斂，恰到好處的精緻，為上海女性贏得了無與倫比的風采和榮譽。經過歲月的磨礪，幾十年，甚至半個多世紀過去了，如今展現開來，仍令人眼前一亮，堪稱“旗袍家族”裡的精華。

上海名媛一向是追逐時尚的標兵，她們見多識廣，崇尚高雅，追求精緻，善於改良，嚮往典雅、高貴、內斂的氣韻。因此可以說，上海名媛的旗袍代表了海派旗袍的最高水準，上海也就誕生了一批中國最會穿旗袍的女性。她們不僅在中國引領旗袍文化的新潮流，還成功地走向世界，在國際交往中，充分展現了中國女性的魅力和風采，既推動了海派服飾的演進，也豐滿了中國女性的國際形象，有著特殊的魅力。宋家三姐妹、嚴家三姐妹、席家花園小姐……都堪稱這方面的典範。

由於種種複雜的原因，民國時期的名媛旗袍留在大陸的已成鳳毛麟角。這六十件旗袍大多來自美國、日本、加拿大、新加坡等國家和中國香港地區，得來實屬不易。為收集這些名媛旗袍，我們付出了多年的辛勤努力。好在我們獲得了上海名媛及其後代們的大力支持，我們衷心地感謝她們！

我們決心把這件有意義的工作繼續進行下去，為搶救、收集、保存和研究中華民族這衣服飾奇葩，繼續作出不懈的努力，希望得到社會各界的大力支持。

蔡文青／徐景燦／宋路霞

2014年8月14日

The Qipao is regarded as the shining pearl of Chinese traditional dress.

The Shanghai Qipao is regarded as the essence of the Qipao style.

The Qipaos worn by the Grande Dames of Shanghai in the past were considered the most beautiful, stylish and distinctive ones of their time.

In order to present them to you, this book has collected sixty Qipaos, which were worn by the Shanghai Grande Dames of the past. By reading this book you can see the owners of the Qipaos at that time, were looking for beauty, style, workmanship and uniqueness. More importantly, this collection of Qipaos indeed is a reflection of an era gone by.

From a material and textile point of view, the Qipaos are examples of the best fabrics, cut, workmanship, embroidery, color and styles that were the fashion of a past era. But, if you view them from a cultural and social aspect, you will find that these Qipaos will bring you a vast array of information about the fashion of their times, social customs and diplomatic protocol, perfectly

blending east and west! All the Qipaos presented in this book all originated from Shanghai. They can be considered as some of the most beautiful dresses of their time, especially the long evening gown styled ones, which paved the way for the trendsetting Qipaos tailored for the formal-wear of today.

In this book we collected the following Shanghai Grande Dames's Qipaos: Madame Sun Yat-sen, Madame Chiang Kai-Shek, Madame T.V. Soong, Madame Wellington Koo, Madame Chang Hsueh-Liang, Madame T.Y. Pei, Wu Chien-shiung, Wu Yi-fang, Chang Yu-i, Tang Ying, Patricia K. Tseng, Shirley Young and Lily New, etc. We also have collected Qipaos from some of China's most prominent families, such as Li Hong-zhang, Sheng Xuan-huai, Liu Bing-zhang, Zhang Jing-jiang, Tan Yen-kai, Yung Tsung-chin, Liu Hong-sheng and the Hsi & Pei families from Suzhou. We have even collected a Qipao from the famous movie star Hsia Moon from Hong Kong.

Among all of these famous Shanghai Grande Dames, some of them were also outstanding women in their own right who made significant contributions to many aspects of Chinese modern history. And others came from the prominent Shanghai families, each distinguishing

themselves in their own way. When you open the book, you will note that these women incorporated the finest fabrics of lace, wool & silk and adornments of pearls, beads & sequins in the designs of their Qipaos. They chose a vast array of colors reflecting their own individual and exquisite style. In those days, they were on the frontiers of fashion in Shanghai. Even today, when you look at them, you will be awed by their grandeur!

The Shanghai Grande Dame was in a special class of her own. The most common thread among them was their educated and enlightened view of the world, which in some cases challenged our Chinese traditions. Their Qipao styles were reflection of their mindset. These modern Chinese women wore their Qipaos with a different flair and even influenced the next generation of women.


Due to various reasons, the Qipaos worn by the Shanghai Grande Dames in the early 20th century, are scarcely found in China nowadays. The sixty Qipaos we presented in this book were collected from the US, Canada, Japan, Singapore and Hong Kong. It was not an easy task to put them together here. A tremendous amount of time and energy was spent to find these Qipaos, identify their

owners and classify them. We also received support from various organizations, groups and individuals, especially from the descendants of the Grande Dames of Shanghai. We would like to take this opportunity to thank them whole-heartedly.

We would also like to continue this mission to collect, and help preserve the tradition of our Chinese Qipao and keep it alive. We will do our best to maintain this tradition and we hope to continue to receive your undying support in the future.

Cai Wen-qing, Jeanette Zee, Song Lu-xia

August 14, 2014



Chapter 1 第一章

Unsurpassed
Beauty and
the Mark
of a Generation
絕代風華

宋慶齡·主席

Madam

Soong Ching-ling

(Soong Qing-ling, 1893—1981)

宋慶齡主席誕生在上海一個牧師兼實業家的家庭，是偉大的愛國主義、國際主義和共產主義戰士，舉世聞名的二十世紀偉大女性，中華人民共和國名譽主席。她青年時代追隨孫中山先生，在近七十年的革命生涯中，嘔心瀝血、鞠躬盡瘁，為中國人民的解放事業及婦女兒童的福利事業，作出了不可磨滅的貢獻，受到全國人民的敬仰和愛戴。她一生非常喜歡穿旗袍，解放後在很多重要的國事活動中也身穿旗袍。她的這件香雲紗旗袍色澤凝重，款式大方，領口和袖口採用了鏤空裝飾，彰顯了東方女性的傳統美和大家風範，極富魅力。現存於上海宋慶齡故居。



Soong Ching-ling was born into a missionary and entrepreneur family. She was a great patriot, internationalist and communist. She was known all over the world as one of the great women of the 20th century and honorary Chairman of the People's Republic of China. At a young age, she followed Sun Yat-sen. For nearly 70 years of her revolutionary life she made painstaking efforts dedicated to the revolutionary causes of the Chinese people, women and children's welfare. She made an indelible contribution and earned

the love and admiration of the people of China. She was fond of wearing the Qipao. After liberation, she wore a Qipao to many important government affairs. This elegant Qipao is made of an espresso silk watered gauze. It has an interwoven corded neckline and matching cuffs. It extenuates the oriental women's traditional beauty and understated demeanor. Currently this Qipao is preserved and on exhibition at the Soong Ching-ling Memorial Residence in Shanghai.



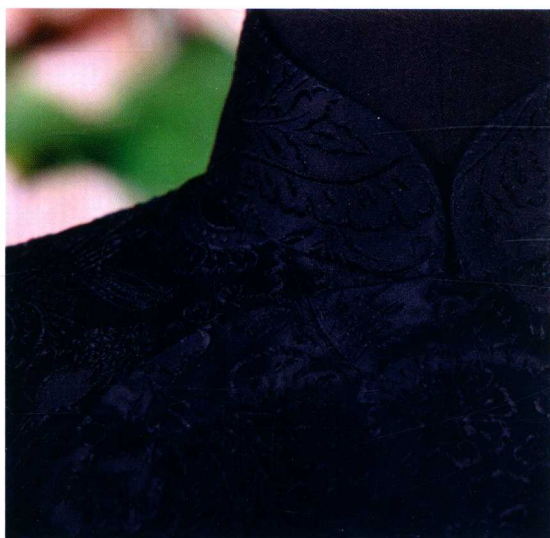
宋美齡·女士

Madam

Soong May-ling

(Song Mei-ling, 1897—2003)

宋氏三姐妹中的小妹，曾就讀於上海貴族學校中西女中，基督教徒，1927年成為蔣介石的第四任夫人。她長期活躍於現代中國政壇，抗戰中曾赴美國宣傳中國的抗戰，爭取外援，出色地加強了中美外交。晚年旅居美國，活到一百零六歲，是宋氏家族中最長壽的一位。宋家三姐妹都喜歡穿旗袍，穿出了中國女性的風采。宋美齡的這件旗袍是二十世紀八十年代初，由孔家大小姐孔令儀的好朋友嚴仁美女士帶回上海的。



The youngest of the Soong sisters, Madam Soong May-ling studied at the McTyeire School for Girls in Shanghai. She was a christian, very active in Chinese politics, and became the fourth wife of Chiang Kai-shek in 1927. During the Anti-Japanese War she went to America and successfully persuaded the US Congress to help China fight the Japanese strengthening Sino-US diplomatic relations. She lived in America in her later years until she was 106 years old. She lived the longest of her generation in the Soong family. The three Soong sisters all loved wearing the Qipao as it illustrated a Chinese woman's style. These Qipaos were brought to China in 1980 by Ms Yan Ren-mei, who was a good friend of May-ling's niece, Rosemont Hwang.